



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale François & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

I. Recueil De Dialogues.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

I.

RECUEIL DE DIALOGUES.
PREMIER DIALOGUE. Das erste Gespräch.

Pour aborder quelqu'un
& prendre congé de
lui.

Bon } Monsieur,
Jour } Messieurs,
 } Madame,
 } Mesdames,
Bon } Mademoiselle,
Soir } Mesdemoiselles,
 } mon Pere,
 } ma Mere,
 } mon Frere,
Bonne } ma Soeur,
Nuit } mon Oncle,
 } ma Tante,

Monsieur, je suis vôtre servi-
teur.

Monsieur, je suis le vôtre.
Comment vous portez-vous?
Je me porte bien, Dieu merci!

Fort bien pour vous servir.
Assez bien.
A vôtre service.
Là, là, tout doucement.
Pas trop bien.
Je suis tout à vôtre service.

Vous puis-je rendre quelque ser-
vice?

Je vous suis obligé.
Je vous rend grâces.

Wie man einen anre-
det und wieder Abschied von
ihm nimmt.

Guten } Mein Herr.
Tag } Ihr Herren.
 } Meine Frau.
 } Ihr Frauen.
Guten } Meine Jungfer.
Abend } Ihr Jungfern.
 } Mein Vater.
 } Meine Mutter.
 } Mein Bruder.
Gute } Meine Schwester.
Nacht } Mein Better.
 } Meine Ruhme.

Mein Herr, ich bin euer Diener.

Mein Herr, ich bin der eure.
Wie gehet es euch?

Es gehet mir wohl, Gott lo-
bete!

Dank!

Sehr wohl euch zu dienen.
Ziemlich wohl.
Zu euren Diensten.
So hin, wie es pflegt.
Nicht gar wohl.
Ich bin euch zu allen gefälligen
Diensten bereit.

Kan ich euch einigen Dienst erwei-
sen?

Ich bin euch verbunden.
Ich sage euch Dank.

Je vous remercie.	Ich bedanke mich gegen euch.
Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin euch höchst verbunden.
Je vous remercie de tout mon cœur.	Ich sage euch herzlich Dank.
Je suis vôtre serviteur très-humble.	Ich bin euer gehorsamster Diener.
Je suis le vôtre.	Ich bin der eure wiederum.
Vous êtes bien-obligéant.	Ihr seyd sehr (gar) höflich.
Comment se porte Monf. vôtre frere?	Wie geht es eurem Herrn Bruder.
Il se porte bien.	Es geht ihm wohl.
Il sera bien aise, si vous le venez voir.	Es wird ihm lieb seyn, wann ihr ihn besuchen werdet.
Je suis son serviteur.	Ich bin sein Diener.
Jen'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui.	Ich werde heute nicht Zeit haben ihn zu besuchen.
Asseyez vous.	Setzet euch nieder.
Donnez une chaise à Monsieur.	Gebet dem Herrn einen Stuhl.
Il n'est pas necessaire.	Es ist nicht nöthig.
Il faut que j'aille faire une visite ici près.	Ich muß hier in der Nähe jemand besuchen.
Vous êtes bien pressé.	Ihr eilet gar sehr von hier.
Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.	Ich war nur hieher kommen zu vernehmen, wie es euch giengen.
Adieu, Monsieur, jusqu'à revoir.	Gott befohlen, mein Herz, bis wir uns wieder sehen.
Je suis bien aise de vous avoir trouvé en bonne santé.	Es ist mir lieb, daß ich euch bey guter Gesundheit gefunden habe.
Je vous baise les mains.	Ich küsse euch die Hände.
Je suis vôtre très-humble serviteur.	Ich bin euer gehorsamster Diener.
Vôtre très-humble serviteur.	Euer gehorsamster Diener.

SECOND DIALOGUE.

Pour faire une visite le matin.

MOn ami, où est ton maître ?

Dort-il encore ?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est-il déjà levé ?

Non, Monsieur, il est encore au lit.

Entrez, s'il vous plaît.

Monsieur, je vous souhaite le bon jour.

Ah! Monsieur soyez le bien venu.

Quoi, vous êtes encore au lit ?

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu aujourd'hui me lever de bonne heure.

Que fîtes-vous donc après le souper ?

Aussitôt que vous fûtes sorti, on parla de jouer.

Jouâtes vous donc aussi ?

Oui, Monsieur, je jouai aussi.

A quel jeu ?

Nous jouâmes au piquet, nous deux, Monsieur le Comte & moi.

Et les autres, que firent ils ?

Ils jouèrent au Tritrac.

Qui a gagné ?

Das andere Gespräch.

Wenn man des Morgens einen besuchet.

Mein Freund, wo ist dein Herr ?

Schläfft er noch ?

Nein, mein Herr, er wach schon.

Ist er schon aufgestanden ?

Nein, mein Herr, er ist noch im Bette.

Gehet hinein, wann es euch beliebt.

Mein Herr, ich wünsche euch einen guten Morgen.

Ach! mein Herr sey willkommen.

Wie, seyd ihr noch im Bette ?

Ich bin gestern so spät zu Bette gegangen, daß ich heute nicht frühe habe können aufstehen.

Was thatet ihr denn nach der Abend-Mahlzeit ?

So bald ihr weggegangen waret, wurde vom Spielen geredet.

Spieletet ihr denn auch mit ?

Ja, mein Herr, ich spielte auch mit.

Was für ein Spiel ?

Wir beyde, der Herr Graf und ich, spielten Piquet.

Was machten die andern ?

Sie spielten im Brete.

Wer hat gewonnen ?

Qui a perdu ?

J'ai gagné une douzaine de ducats.

Jusques à quelle heure avez vous joué ?

Jusqu' à une heure après minuit.

A quelle heure vous êtes vous couché ?

A deux heures.

Je ne m' étonne pas, que vous vous levez si tard.

Quelle heure croyez vous, qu'il est ?

Je crois, qu'il n' est pas encore huit heures.

Comment ? huit heures ? il est dix heures sonnées.

Il faut donc, que je me leve au plus vite.

Avec vôtre permission.

Monfieur, je m' en vai pour vous laiffer en liberté.

Monfieur, je vous demande pardon.

Vôtre tres-humble Serviteur.

Monfieur, à Dieu.

Je reviendrai dans une heure.

Vous serez le tres-bien venu.

TROISIEME DIALOGUE.

Pour s'habiller.

Qui est là ?

Que vous plait-il, Monfieur ?

Wer hat verspielt ?

Ich habe ein Duzend Ducaten gewonnen.

Wie lange habt ihr gespielt ?

Bis um ein Uhr nach Mitternacht.

Um welche Zeit seyd ihr zu Bettes gegangen ?

Um zwey Uhr.

Ich verwundere mich nun nicht, daß ihr so spät aufsehet.

Was meynet ihr, was die Uhr sey ?

Ich halte, es sey noch nicht acht Uhr.

Wie ? achte ? es hat zehen geschlagen.

So muß ich dann ganz geschwinde aufstehen.

Mit eurer Erlaubniß.

Mein Herr, ich will weggehen, und euch in Freyheit lassen.

Mein Herr, ich bitte um Verzeihung.

Euer gehorsamster Diener.

Mein Herr, Gott befohlen.

Ich will in einer Stunde wiederkommen.

Ihr werdet mir sehr willkommen seyn.

Drittes Gespräch.

Von der Kleidung.

Ist jemand da ?

Was beliebt euch, mein Herr ?

A a 5

Al-

Allons vite, faites du feu, habillez-moi.

Il y en a déjà fait, Monsieur.

Donnez-moi ma chemise.

La voilà, Monsieur.

Elle n'est pas chaude, elle est encore toute froide.

Si vous le souhaitez, je la chaufferai.

Non, non, apportez moi mes bas de soye.

Ils sont trouez, percez, déchirez.

Ne sauriez-vous y faire un point ou les faire accommoder.

Je les ai donnez à la ravau-deuse.

Vous avez bien fait.

Où sont mes pantoufles?

Où est ma robe de chambre?

Elle est sur la table.

Donnez la moi au plus-vite, car j'ai froid.

La voici, Monsieur.

Où est l'étui aux peignes?

Il est sur la toilette.

Peignez-moi doucement & proprement.

Prenez un peigne, qui soit plus doux.

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc, Monsieur.

Donnez-moi celui qui est dans la poche de mon juste-au-corps.

Je l'ai donné à la blau-

Hurtig, geschwind, machet Feuer und kleidet mich an.

Es ist schon angemacht.

Gebet mir mein Hemde.

Da ist es, mein Herr.

Es ist nicht warm, es ist noch ganz kalt.

Wenn ihr es verlanget, so will ichs euch wärmen.

Nein, nein, bringet mir meine alte dene Strümpffe.

Es seynd Löcher drinnen, sie seynd zerrissen.

Könnet ihr nicht einen Stich daran thun, oder sie wieder zu recht machen lassen?

Ich habe sie der Strümpff-Wascherin hingegeben.

Ihr habt wohl gethan.

Wo sind meine Pantoufeln?

Wo ist mein Schlaf-Rock.

Er liegt auf dem Tische.

Gebet mir ihn geschwinde her, wenn es frieret mich.

Da ist er, mein Herr.

Wo ist das Kamm-Futter?

Es liegt auf dem Nacht-Tische.

Kämmet mich fein sanft und nett.

Nehmet einen Kamm, der nicht so rauffet.

Gebt mir ein Schnupftuch.

Da ist ein weisses, mein Herr.

Gebt mir das her, welches in meines Rockes Tasche ist.

Ich habe es der Wäscherin

chiffreuse, il étoit sale.

A-t-elle apporté mon linge?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Apportez ma culotte.

Quel habit mettez vous aujourd'hui?

Celui que j'avois hier.

Le tailleur doit apporter bien-tôt celui de drap.

On heurte, voyez qui c'est, dépêchez vous.

Qui est ce? qui est là?

Qui a heurté?

C'est le tailleur, qui apporte votre habit.

Faites le entrer.

Dites lui, qu'il entre.

gegeben, denn es war schmutzig.

Hat sie mein Leinen-Zeug gebracht?

Ja, mein Herr, und es fehlet nichts daran.

Bringet meine Hosen her.

Was für ein Kleid wollet ihr heute anziehen?

Das ich gestern an hatte.

Der Schneider soll das neue tuchene Kleid bald bringen.

Es wird angeklopft, sehet zu wer es ist, machet fort.

Wer ist es? Wer ist da?

Wer hat angeklopft?

Es ist der Schneider, welcher euer Kleid bringt.

Last ihn herein kommen.

Saget ihm, daß er herein komme.

QUATRIEME DIA-
LOGUE.

Le Gentil-homme &
le tailleur.

A Portez vous mon habit?

Oui, Monsieur, le voici.

Je vous attendois.

Essayez le moi.

Vous plait-il d'essayer le juste-au corps?

Voyons s'il est bien-fait.

Je crois que vous en serez content.

Boutonnez moi.

Il me serre trop.

Vierdtes Ge-
spräche.

Der Edelmaun und
der Schneider.

B Ringet ihr mein Kleid?

Ja, mein Herr, da ist es.

Ich wartete auf euch.

Versuchet es mir an.

Beliebet euch den Rock anzuprobieren?

Lasset uns sehen, ob er wohl gemacht ist.

Ich halte, ihr werdet damit zufrieden seyn.

Knöpfet mir zu.

Er ist mir ein wenig zu enge.

Pour

Pour être bien fait, il faut, qu'
il soit juste.

Les manches ne sont elles pas
trop larges?

Non, Monsieur, elles sont fort
bien.

La coulotte est bien étroite.

C'est la mode, on les porte pré-
sentement fort étroites.

Retirez vous un peu, que je me
voye dans le miroir.

Cet habit vous sied fort bien.

Que dites vous de ma garniture?

Elle est fort belle & fort ri-
che.

Combien coute l'aune de ce
ruban?

J'en ai donné un écu.

Il me coute un écu.

Ce n'est pas trop.

C'est bon marché.

Ce n'est pas cher.

Où est le reste de mon drap?

Il n'y a rien du tout de reste.

Avez vous déjà fait le conte?

Non, Monsieur, je n'ai pas eu
le tems.

Aportez le demain, je vous
payerai.

CINQUIEME DIALO- GUE.

Pour déjeuner.

Wenn er gut stehen soll, so mu-
er dicht anschließen.

Sind die Ärmel nicht zu weit?

Nein, mein Herr, sie sind ge-
recht.

Die Hosen sind sehr enge.

Es ist die Mode so, man trägt
sie anitzo sehr enge.

Gehet ein wenig bey Seite, so
ich mich im Spiegel bescha-
hen.

Dieses Kleid sichtet euch
wohl.

Was saget ihr von meiner Aus-
staffirung?

Sie ist sehr schön und kostbar.

Was kostet die Elle von diesen
Bande?

Ich habe einen Thaler dafür gege-
ben.

Sie kostet mich einen Thaler.

Das ist nicht zu viel.

Das ist gut Kauff.

Das ist nicht zu theuer.

Wo ist das Ubrige vom Tuch?

Es ist ganz nichts überblie-
ben.

Habt ihr die Rechnung schon ge-
macht?

Nein, mein Herr, ich habe nicht
Zeit gehabt.

Bringet sie morgen her, so will ich
euch bezahlen.

Fünftes Ge-
spräche.

Um zu Frühstückem.

Avez vous apporté quelque chose pour déjeuner?

Oui, voilà des saucisses, des petits pâtés, & des raves.

Je m'en vai vous querir des côteletes, que j'ai fait griller.

N'oubliez donc pas aussi d'apporter un citron.

Et le boudin où est il?

Il est là bas dans la cuisine.

Faites-le cuire avec les saucisses & cependant nous mangerons les petits pâtés.

Voulez vous que j'apporte le jambon?

Oui, apportez le, nous en mangerons une tranche.

Mettez une serviette sur cette table, & donnez nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes.

Rincés les verres, qu'ils soyent bien-nets.

Donnez un siege à Monfr. B.

Alléyez-vous, Monsieur, & vous mettez plus proche du feu.

Je n'ai point froid, je ferai bien ici.

Voyons si le vin est bon.

Donnez-moi cette bouteille, & un verre.

Goûtez ce vin, je vous en prie.

Habt ihr etwas zu Frühstück hergebracht?

Ja, da sind Bratwürste, kleine Pasteten und Rattießgen.

Ich will euch einige Hammel-Rippen bringen, so ich auf dem Roste habe braten lassen.

So vergesst auch nicht eine Citrone mitzubringen.

Und wo ist die Wurst?

Sie ist unten in der Küche.

Last sie gahr machen mit den kleinen Brat-Würsten, wir wollen unterdeß die kleinen Pasteten essen.

Soll ich den Schincken herbringen?

Ja, bringet ihn her, wir wollen einen Schnitt davon essen.

Decket ein Teller-Tuch auf diesen Tisch, und gebet Teller, Messer und Gabeln her.

Schwencket die Gläser aus, daß sie ganz rein seyn.

Gebet dem Herrn B. einen Stuhl her.

Setzet euch, mein Herr, und rücket näher an das Feuer.

Ich bin nicht kalt, ich werde hier gut sitzen.

Last uns sehen, ob der Wein gut sey.

Gebet mir die Flasche und ein Glas.

Kostet diesen Wein, ich bitte euch.

Que

Que vous en semble ?	Was deucht euch davon ?
Qu'en dites vous ?	Was saget ihr davon ?
Il n'est pas mauvais, il est fort bon, il est fort excellent.	Er ist nicht schlimm, er ist sehr gut, er ist vortreflich.
Quel vin est-ce ?	Was für ein Wein ist es ?
Je ne sai, un de mes amis me l'a envoyé.	Ich weiß nicht, es hat mir einer meiner Freunde einer geschickt.
Voici les saucisses & les côteletes.	Da seynd die kleinen Bratwürste und die Rippelein.
Où est le moutarde & le citron ?	Wo ist der Senff und die Citrone ?
Vous avez oublié d'aporter du sel pour manger les raves.	Ihr habt vergessen Salz mitzubringen zu den Rattiesgen.
Je crois qu'elles sont tendres.	Ich halte sie seynd recht.
Mangez des saucisses & des côtelettes, tandis qu'elles sont chaudes.	Esset von denen Würsten und von denen Rippelein, weil sie warm sind.
J'en ai mangé, elles sont fort bonnes & fort tendres.	Ich habe davon gegessen, sie sind sehr gut und mürbe.
Donnez moi à boire, & versés tout plein le verre.	Gebet mir zu trincken, und schencket das Glas ganz voll.
A votre santé, Monsieur.	Auf euere Gesundheit, mein Herr.
Je vous remercie, Monsieur.	Ich bedanke mich, mein Herr.
Donnés à boire à Monsieur.	Gebet dem Herrn zu trincken.
Je viens de boire.	Ich habe eben getruncken.
Les petits pâtez étoient fort bons.	Die kleinen Pasteten waren sehr gut.
Ils étoient, tant soit peu, trop cuits.	Sie waren ein wenig zu garh.
Vous ne mangés pas.	Ihr esset nicht.
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.	Ich habe so viel gegessen, daß ich nichts zu Mittage werden essen können.

Vous vous moqués, vous n'avez rien mangé.

J'ai fort bien mangé des côteletes, qui étoient fort tendres; elles n'étoient point dures.

J'ai aussi bien mangé du boudin, des saucisses & du jambon.

SIXIEME DIALOGUE.

Pour parler François.

Estes vous bien savant dans la langue François?

Pas trop, je ne sai presque rien.

On dit pourtant, que vous parlez fort bien.

Je voudrois bien, qu'il fût vray, je scaurois ce, que je ne fais pas.

Il sera vray, si vous voulés, & je m'en vais vous dire la maniere d'apprendre bien-tôt le François.

Vous me ferés un tresgrand plaisir.

La methode la plus facile pour aprendre le Francois est de parler souvent.

Pour parler, il faut savoir quelque chose.

Ey! Possen, ihr habt nichts gegessen.

Ich habe sehr wohl gegessen von den Rippelein, die sehr mürbe waren; sie waren nicht harte.

Ich habe auch sehr wohl von der Wurst, von den Bratwürstlein und von dem Schincken gessen.

Das sechste Gespräch.

Um Französisch zu reden.

Verstehet ihr die Französische Sprache wohl?

Nicht gar wohl, ich weiß fast nichts.

Man saget doch, daß ihr sehr wohl redet.

Ich wolte, daß es wahr wäre, so würde ich wissen, was ich nicht weiß.

Es wird wohl wahr werden, wenn ihr nur wollet, und ich will euch die Art und Weise sagen, bald Französisch zu lernen.

Ihr werdet mir einen sehr grossen Gefallen erweisen.

Die leichteste Art das Französische zu lernen ist, daß man oft redet.

Wenn man reden will, muß man etwas wissen.

Vous

- Vous en savés assez.**
Je ne fais que quatre ou cinq mots, que j'ai appris par coeur.
- Cela suffit pour commencer à parler.**
Si cela étoit, je serois devenu savant en peu de tems.
- N'entendez-vous point ce que je vous dis?**
Je l'entends, & le comprends fort bien, mais je n'ai pas la facilité de parler.
- Cette facilité viendra avec le tems.**
Je suis trop impatient.
Combien y a-t-il, que vous apprenez?
Il n'y a que huit jours.
- Il n'y a pas encore un mois.**
- Comment s'appelle votre Maître?**
Il s'appelle Monf. Scarron.
Combien de fois vient il vous donner leçon?
Il vient trois fois la semaine.
- Où demeure-t-il?**
Il demeure au fauxbourg, qui va aux champs Elisées.
- En quelle rue?**
Dans la rue de Charon près de la rivière Styx.
- Ne vous dit il pas qu'il faut**
- Ihr wisset genug davon.**
Ich weiß nicht mehr, als vier oder fünf Worte die ich auswendig gelernt habe.
- Das ist genug um anzufangen zu reden.**
Wenn dem so wäre, so würde ichs in kurzer Zeit gelernt haben.
- Verstehet ihr nicht, was ich sage?**
Ich verstehe und begreife es sehr wohl, aber ich kam dem Reden nicht wohl fort kommen.
- Mit der Zeit wird sich solches wohl geben.**
Ich bin gar zu ungeduldig.
Wie lange ist's, daß ihr lernet?
Nicht länger als acht Tage.
- Es ist noch nicht ein Monat.**
- Wie heisset euer Lehrmeister?**
Er heisset Herr Scarron.
Wie oft kommet er, euch Lectur zu geben?
Er kommt die Woche dreymal.
- Wo wohnet er?**
Er wohnet in der Vorstadt welche nach den Elisenfeldern zu gehet.
- In welcher Strasse?**
In der Charons-Strasse, nahe bey dem Flusse Styx.
- Saget er euch nicht, daß man**

toujours parler François?

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pour quoi donc ne parlez vous pas?

Avec qui voulez vous, que je parle?

Avec ceux, qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'ose.

Croyez moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde, si vous dites bien, ou mal.

Si je parle de cette maniere là, tout le monde se moquera de moi.

Ne savez vous pas, que pour apprendre à parler bien, on commence à parler mal?

Je veux donc croire vôtre conseil.

SEPTIEME DIALOGUE.

Du Temps.

Quel tems fait-il?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Fait-il froid?

Pleut-il?

Je ne le crois pas.

Le vent est changé.

Nous aurons de la pluye.

Il pleut.

allezeit Französisch reden muß?

Ja, mein Herr, er sagt es mir offt.

Warum redet ihr denn nicht.

Mit wem soll ich reden?

Mit denjenigen, die mit euch reden werden.

Ich wolte wohl reden, aber ich traue nicht.

Folget mir, send nur dreist, und redet, ohne daß ihr Recht gebet, ob ihr wohl oder übel sprecht.

Wenn ich so werde reden, werden alle Leute meiner spotten?

Wisset ihr nicht, daß, wenn man wohl will reden lernen, man anfangen müsse übel zu reden?

So will ich denn eurem Rathe folgen.

Siebendes Gespräch.

Vom Wetter und der Zeit.

Was vor Wetter ist es?

Es ist schön Wetter.

Es ist böse, schlimm Wetter.

Ist es kalt?

Regnet es?

Ich glaube nicht.

Der Wind hat sich geändert.

Wir werden Regen haben.

Es regnet.

B b

II

Il neige.	Es schneyet.
Il tonne.	Es donnert.
Il grêle.	Es hagelt.
Il fait des éclairs.	Es blihet.
Il fait bien chaud.	Es ist sehr heiß.
A-t-il gelé cette nuit ?	Hat es diese Nacht gefrohren ?
Non, Monsieur, mais il gele à cette heure.	Nein, mein Herr, aber es froret izund.
Il me semble, qu'il fait un grand brouillard.	Mich deucht, es nebelt sehr.
Vous ne vous trompez pas, il est vrai.	Ihr irret euch nicht, es ist wahr.
Quelle heure est-il ?	Was ist die Uhr ?
Il est bonne heure.	Es ist noch frühe.
Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.
Il est tems de déjeuner.	Es ist Frühstückens-Zeit.
Il fera bien tôt tems de dîner.	Es wird bald Mittag-Zeit seyn.
Que ferons-nous après dîné.	Was wollen wir nach Mittag thun ?
Nous irons nous promener.	Wir wollen spazieren gehn.
Allons faire un tour à cette heure.	Lasset uns jehund einen Spaziergang thun.
Il ne faut pas sortir pendant ce tems là.	Man muß um diese Zeit nicht ausgehen.

HUITIEME DIALOGUE.

Des beautez d'une jeune fille.

Voilà une belle Demoiselle.

Elle est bien faite.
Elle est charmante, elle est jolie.

La connoissez vous ?
Je ne la connois pas.
Elle a les yeux beaux

Das achte Gespräch.

Von der Schönheit eines jungen Mädchens.

Sehet da, eine schöne Jungfer.

Sie ist wohlgestalt.
Sie ist aus der massen schön und angenehm, sie ist artig.

Kennt ihr sie ?
Ich kenne sie nicht.
Sie hat schöne Augen.

Je n'ai jamais vû une plus belle taille.
Elle est dégagée.

Avez-vous pris garde à son air & à son teint?
C'est le plus beau teint du monde.

La blancheur de sa gorge & le vermillon de son visage font sans doute honte aux lis & aux roses.

Elle a les dents blanches comme neige.

Je crois, qu'elle a beaucoup d'esprit.

On peut bien voir la beauté mais non pas l'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit que de beauté, on pourroit dire, que c'est un abrégé de toutes les perfections.

NEUVIEME DIALOGUE.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.

Que dit-on de nouveau?

Savez-vous quelque chose de nouveau?

Je n'ai rien entendu.

De quoi parle-t-on à cette heure?

On ne parle presque de rien.

Avez-vous oüi dire, que nous aurons la guerre?

Ich habe niemals eine schönere Leibes-Gestalt gesehen.

Es ist von einem recht freien und ungezwungenen Leibe.

Habt ihr auf ihre Geberden und Farbe Achtung gehabt?

Es ist die allerschönste Farbe von der Welt.

Die Weiße ihres Busens, und die Röthe ihres Angesichts beschämen ohne Zweifel die Lilien und Rosen.

Sie hat Zähne so weiß als der Schnee.

Ich glaube, sie hat grossen Verstand.

Man kan wohl die Schönheit, aber nicht den Verstand sehen.

Wann sie so viel Verstand als Schönheit hätte, so könnte man sagen, sie sey ein kurzer Begriff aller Vollkommenheiten.

Neuntes Gespräch.

Wie man nach neuer Zeitungen fraget.

Was saget man gutes neues?

Wisset ihr nichts neues?

Ich habe nichts gehöret.

Wovon wird ihund wohl geredet?

Man redet fast von nichts.

Habt ihr hören sagen, daß wir Krieg bekommen werden?

Bb a

Je

- Je n'en ai pas entendu parler. Ich habe nicht davon reden hören.
- On parle pourtant d'un siège. Man redet dennoch von einer Belagerung.
- On le disoit, mais il n'est pas vrai. Man redete wohl davon, aber es ist nicht wahr. (so)
- Au contraire on parle de la paix. Im Gegentheile redet man von Frieden.
- Croyez vous, que nous aurons la paix? Glaubet ihr, daß wir werden Frieden bekommen?
- Je crois qu'oui. Ich glaube ja.
- Et moi, je crois, que nous aurons la guerre. Und ich glaube, wir werden Krieg bekommen.
- Pourquoi le croyez vous? Warum glaubet ihr das?
- Parceque j'ai entendu dire, que nos troupes marcheront bien tôt. Weil ich gehöret habe, daß unsere Völcker bald marschiren werden.
- Oui, on dit, que S. A. E. enverra sept ou huit mille hommes en Hongrie. Man sagt, daß Seine Churfürstliche Durchl. sieben oder acht tausend Mann in Ungarn senden.
- Le Turc passera donc mal son tems. So wird es dem Türcken übel gehen.
- Comme vous pouvez croire: car les troupes de Brandebourg ont toujourns fait merveilles. Wie ihr glauben können: denn die Brandenburgische Völcker haben sich allemal tapffer gehalten.
- Que dit-on en cour? Was sagt man bey Hofe?
- On parle d'un voyage. Man redet von einer Reise.
- Quand croit on, que l'Electeur partira? Wann meynet man, daß der Churfürst abreisen werde?
- On ne fait pas: on ne le dit pas. Man weiß es nicht: man sagt es nicht.
- Où dit on, qu'il ira? Wo sagt man, daß er hingehen wird?
- Les uns disent à Cleves, les autres en Hollande. Einige sagen nach Cleve, andere nach Holland.
- Et la Gazette que dit-elle? Was melden die Zeitungen?
- Je ne l'ai pas leuë. Ich habe sie nicht gelesen.

Est-il vrai ce qu'on dit de Monfr. N.

Qu'en dit on ?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en serois faché, car c'est un honnête homme.

Qui l'a blessé ?

Deux fripons, qui l'ont attaqué dans la rue.

Sait on pourquoy ?

Le bruit court, que c'est pour avoir mal parlé d'eux & donné un soufflet à un d'eux.

Je ne le crois pas.

Ni moi non plus.

Quoi qu'il en soit, on le saura bien tôt.

DIXIEME DIALOGUE.

Pour s'informer d'une Personne.

Qui est ce Gentil-homme, qui vous parloit tantôt ?

C'est un Gentil-homme de mon pays.

Je le croyois François.

Non, il est du côté de Saxe.

Il parle fort bien François.

Il parle si bien François, Italien, Espagnol & Anglois, que parmi les Italiens on le croit Italien.

Ist es wahr, was man von Herrn N. saget.

Was sagt man von ihm ?

Man sagt, er sey auf den Tod verwundet.

Das solte mir leid seyn, denn er ist ein braver ehrlicher Kerl.

Wer hat ihn verwundet ?

Zwey Schelmen, die ihn auf der Gasse angegriffen haben.

Weiß man warum ?

Das Gerüchte laufft, es sey deshalb geschehen, weil er übel von ihnen geredet, und einem von ihnen eine Ohrfeige gegeben.

Das glaube ich nicht.

Ich auch nicht.

Dem sey wie ihm wolle, man wird es bald erfahren.

Zehntes Gespräch.

Nach einer Person zu fragen.

Was ist das für ein Edelmann, der mit euch allererst redete ?

Es ist ein Edelmann aus meiner Heymath.

Ich meynte er wäre ein Franzose.

Nein, er ist bey Sachsen her.

Er redet sehr gut Französisch.

Er redet so gut Französisch, Italiänisch, Spanisch und Englisch, daß er bey den Italiänern für einen Italiäner gehalten wird.

- Il parle François comme les
François mêmes.
- Les Espagnols le croient E-
spagnol, & les Anglois An-
glois.
- Il est difficile, de posséder bien
tant de langues si differen-
tes.
- Il a été long tems dans ces
pays là.
- Y-a-t-il long tems, que vous le
connoissez ?
- Il y a environ deux ans.
- Il a bon air.
- Il a bonne mine.
- Il est de bonne apparence.
- Il n'est ni trop grand, ni trop
petit.
- Il est bien fait, & sa taille est dé-
gagée.
- Il joue du lut, de la guitarre,
& de plusieurs autres in-
strumens.
- Je serois bien-aïse de le connoî-
tre.
- Je vous le ferai connoître.
- Où demeure-t-il ?
- Il demeure ici près.
- Quand voulez-vous, que nous
l'allions saluër ensemble ?
- Quand il vous plaira, parce
que c'est mon ami intime.
- Ce sera, quand vous aurez le
tems.
- Er redet Französisch wie ein
Franzose selber.
- In Spanien passiret er für ein
nen Spanier, in Engelland
für einen Engländer.
- Es ist sehr schwer, so viel unter-
schiedene Sprachen recht
wohl zu verstehen.
- Er ist lange in diesen Ländern
gewesen.
- Ist es schon lange, daß ihr ihn be-
kennt ?
- Es sind bey nahe zwei
Jahr.
- Er hat ein gutes Ansehen.
- Er siehet wohl aus.
- Er hat eine gute Gestalt.
- Er ist weder allzugroß, noch
allzuklein.
- Er ist von guter Gestalt und unge-
zwungenem Leibe.
- Er spielet auf der Laute, auf der
Gitarre, und auf unterschied-
lichen andern Instrumen-
ten.
- Ich möchte wohl mit ihm bekannt
seyn.
- Ich will euch mit ihm bekannt
machen.
- Wo wohnet er ?
- Er wohnet hier nahe bey.
- Wann wollet ihr, daß wir bey
zu ihm gehen ?
- Wann es euch gefallen wird,
denn er ist mein vertrauter
Freund.
- Wir wollen es thun, wenn
einmahl werdet Zeit ha-
ben.

Nous y irons demain matin.

Jevous en ferai obligé.

ONZIEME DIALOGUE.

Pour écrire.

Donnez-moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'ancr.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce, qu'il vous faudra.

Il n'y a point de plumes.

En voila tant dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voila d'autres.

Elles ne sont pas taillées.

Où est vôtre canif?

Savez vous tailler les plumes?

Je les taille à ma maniere.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces autres.

Quel cachet voulez-vous, que j'y mete?

Cachetez-le avec mon chiffre, ou avec mes armes.

Quelle cire y mettrai-je? prendrai-je?

Wir wollen morgen früh zu ihm gehen.

Ich werde euch deshalb verbunden seyn.

Elfftes Gespräch.

Betreffend das Schreiben.

Gebt mir einen Bogen Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.

Gehet in mein Cabinet, da werdet ihr finden, alles was ihr nöthig werdet haben.

Es sind keine Federn da.

Es sind gar viele in dem Schreibzeuge.

Sie tangen nichts.

Da sind andere.

Die sind nicht geschnitten.

Wo ist euer Federmesser?

Könet ihr Federn schneiden?

Ich schneide sie auf meine Art.

Die ist nicht schlimm.

Diemeile daß ich diesen Brief fertig mache, so thut mir doch den Gefallen, und macht diese andere in ein Paquet zusammen.

Was für ein Siegel wollet ihr, daß ich euch darauf drücken soll?

Siegelt es nur mit dem Zuge, oder mit meinem Wapen.

Was für Lack soll ich nehmen?

Prenez en de la rouge ou de la
noire, il n'importe.

Y avez vous mis la date?

Je crois qu'oui, mais je n'ai pas
signé.

Le quantième du mois avons
nous?

C'est aujour d'hui le huit, le
dix, le quinze, le vingt, le
vingt six, le trente.

Mettez y le dessus.

Où est le sable?

Vous n'avez jamais ni poudre ni
sable.

Il y en a dans le poudrier.

Voilà votre valet, voulez vous,
qu'il porte les lettres à la
poste?

Portez mes lettres à la poste, &
n'oubliez pas de payer le
port.

Je n'ai point d'argent, Mon-
sieur.

Tenez, voilà un ducat, allés vite,
& revenés au plutôt.

DOUZIEME DIALO- GUE.

Pour acheter.

Que souhaitez vous Mon-
sieur? que cherchez vous?

Nehmet rothes oder schwarzes, es
gilt gleich.

Habt ihr den Datum schon
darein gesetzt?

Ich glaube ja, aber ich habe mei-
nen Rahmen noch nicht un-
terschrieben.

Den wie vielsten dieses Monats
haben wir?

Wir haben heute den achten
den zehnten, den funfzig-
ten, den zwanzigsten, den
sechs und zwanzigsten, den
dreyzigsten.

Machet nur die Aufschrift dar-
auf.

Wo ist der Streu-Sand?

Ihr habet auch niemals weder
kleinen noch grossen Streu-
Sand.

Es ist was in der Sand-
Büchse.

Da ist euer Diener, wollet ihr, da-
er die Briefe nach der Post-
trage?

Traget meine Briefe in die Post
und vergesset nicht das Post-
geld zu bezahlen.

Ich habe kein Geld, mein
Herr.

Halt, da habt ihr einen Ducat
gehiet geschwinde, und kom-
met bald wieder.

Zwölftes Ge- spräche.

Vom Kauffen.

Was verlanget ihr, mein Herr,
was sucht ihr?

Je voudrois un bon & beau drap pour faire un habit.

Entrés, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Berlin.

Montrés moi le meilleur, que vous ayés,

En voilà un très-beau, & comme on le porte à présent.

Il est bon, mais la couleur ne me plaît pas.

En voilà une autre pièce plus claire.

J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.

Voyés cette pièce-ci, Monsieur, vous n'en trouverés nulle part de si belle.

Combien vendés vous l'aune?

Sans vous surfaire d'un gros, elle vaut trois écus & seize gros.

Monsieur, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites moi, je vous prie, le plus juste prix en un mot.

Je vous l'ay dit, Monsieur, elle vaut cela.

C'est trop cher.

Je vous en donnerai trois écus.

Il n'y a pas un gros à rabattre.

Ich wolte gern ein gut und schön Tuch zum Kleide haben.

Kommt herein, mein Herr, ihr solt hier die besten Tücher sehen, die in Berlin zu bekommen seyn.

Zeigt mir das beste, welches ihr habet.

Sehet da, ein sehr schönes, und wie man es izund trägt.

Es ist wohl gut, aber die Farbe gefället mir nicht.

Sehet hier, da ist ein lichter Stücke.

Ich liebe die Farbe wohl, aber das Tuch ist nicht stark genug, es ist gar zu dünne.

Besehet dieses Stücke, mein Herr, ihr werdet es nirgend so schön finden.

Wie theuer verkaufft ihr die Elle?

Nicht einen Groschen vorzuschlagen, es kommt auf drey Reichsthaler und sechzehn Groschen.

Mein Herr, ich bin nicht gewohnt lange zu handeln, ich bitte euch, saget mir mit einem Worte den genauesten Preis.

Ich habe ihn euch gesagt, mein Herr, es gilt so viel.

Das ist allzu theuer.

Ich will euch drey Reichsthaler geben.

Es gehet nicht ein Groschen runter.

Bb 5

Vous

Vous n'aurés pourtant pas ce,
que vous demandés.

Vous avés souhaité de savoir le
plus juste prix, & je vous
l'ai dit.

Allons, allons, coupez en qua-
tre aunes.

Je vous jure foi d'honnête hom-
me, que je ne gagne pas un
écu avec vous.

Voilà quatre doubles ducats,
donnez-moi mon reste.

Voilà votre reste Monsieur.

A Dieu!

Monsieur, votre Serviteur.

TREIZIEME DIALO- GUE.

Pour jouer.

JOuons une partie au piquet.

Combien voulez-vous jouer ?
Ce qu'il vous plaira.

Jouons seize gros pour passer
le tems.

Donnez-nous des cartes.

Voyons qui fera.

Voyons qui aura la main.

C'est à vous à faire.

C'est à moi.

Mélez les cartes, toutes les té-
tes sont ensemble,

Elles sont assez méleées.

Ihr werdet doch nicht bekom-
men, was ihr fordert.

Ihr habt den genauesten Preis
wissen verlanget, und
habe ich euch gesagt.

Nun wohl an, so schneidet die
Ellen ab.

Ich schwöre euch, als ein eh-
licher Mann, daß ich nicht
einen Thaler an euch gewin-
ne.

Sehet, da sind vier Doppel-
Ducaten, gebet mir den
übrige wieder heraus.

Da ist es mein Herr.

Gott befohlen!

Mein Herr, ich bin euer Diener.

Dreizehntes Sprache.

Vom Spielen.

Lasset uns eine Partie im Piquet
machen.

Wie hoch wöllet ihr spielen ?
Wie es euch belieben wird.

Lasset uns um 16. Gros
spielen, die Zeit hinzubrin-
gen.

Gebet uns Carten.

Lasset uns sehen, wer
muß.

Lasset uns sehen, wer aus-
get.

Ihr müßet geben.

Es ist an mir.

Mischet die Carte wohl, denn
die Männer sind alle
sammen.

Sie sind genug gemischet.

Coupez, Monsieur.
Avez-vous vos cartes ?

Je crois, qu'oui.
Combien en prenez-vous ?

Je prens-tout.
J'en laisse une.
J'ai un mauvais Jeu.
A réfaire.

Non pas pour cette fois.
Avez vous écarté ?

Non Monsieur, mon jeu m'em-
barasse.
Vous devez avoir beau jeu,
puis que je n'ai rien.

Contez vôte point
Cinquante, soixante.
Ils ne valent pas.
Quinte Major ; Quinte au Roi.

Ils sont bons.
Quinte basse, quatrième à la Da-
me, tierce au valet.
Trois as, trois Rois, trois dix.

J'en ai autant.
Quatorze de Rois.
Jouëz.

Cœurs, piques, treffles, carre-
aux.
L'as, le Roi, la dame, le valet,
le dix, le neuf, le huit, le
sept.

Un pic, un repic.
J'ai perdu.
Vous avez gagné.

Hebt ab, mein Herr.
Habt ihr so viel Carten, als ihr ha-
ben müßet ?

Ich glaube, ja.
Wie viel nehmet ihr ?

Ich nehme alle.
Ich lasse eine übrig.
Ich habe ein schlimmes Spiel.
Lasset uns ein neu Spiel an-
fangen.

Vor diesesmal nicht.
Habt ihr eure Carten schon
weggelegt ?

Nein, mein Herr, ich weiß nicht,
was ich thun soll.
Ihr müßet ein schön Spiel ha-
ben, weil ich nichts ha-
be.

Zehlet euren Kummel.
Fünffzig, sechzig.
Sie taugen nicht.
Quinte Major ; Quinte vom Kö-
nige.

Sie sind gut.
Quinte Minor, Quinte vom
Weibe, Tertia vom Knechte.
Drey Esse, drey Könige, drey Ze-
hen.

Ich habe eben so viel.
Vierzehn Könige.
Spielet.
Herzen, Schüppen, Kleber, Nau-
ten.

Das Es, der König, das Weib,
der Knecht, die Zehn, die
Neune, die Achte, die Sie-
ben.

Pic, Repic.
Ich habe verlohren.
Ihr habt gewonnen.

Vous

Vous me deviez douze gros.

Vous me les deviez auparavant.

Nous sommes quittes.

QUATORZIEME DIA- LOGUE.

Pour le voyage.

Combien de lieuës y a-t-il d'ici à Berlin?

Il y a huit lieuës. (miles)

Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il est trop tard.

Il n'est que midi, vous y arriverez encore de bonne heure.

Le chemin est-il beau?

Pas trop, il y a des bois, & des rivières à passer.

Y a-t-il du danger par le chemin?

On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où on trouve du monde à tout moment.

Ne dit on pas, qu'il y ait des voleurs dans le bois?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.

Quel chemin faut-il prendre?

Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite.

Ihr waret mir zwölf Gros schuldig.

Ihr waret sie mir vorher schuldig.

Es ist ab.

Vierzehntes Ge- spräche.

Vom Reisen.

Wie viel Meilen seynd es hier auf Berlin?

Es seynd acht Meilen

Wir werden heute nicht dahin kommen, es ist allzu spät.

Es ist noch nicht höher Mittag, ihr werdet zeitig genug dahin kommen?

Ist der Weg gut?

Nicht allzu gut, man muß durch Gehölze und über Wasser.

Hat es auch Gefahr auf dem Wege?

Man sagt nichts davon, es ist eine grosse Heerstrasse, wo auf man alle Augenblicke Leute findet.

Sagt man nicht, daß es im Gebirge Räuber gebe?

Es ist nichts zu fürchten, weder bey Tage, noch bey Nacht.

Was für einen Weg muß man nehmen?

Wann ihr nahe an den Berg kommt, müßet ihr euch die rechte Hand halten (schlagen)

Il ne faudra donc pas monter la montagne ?

Non, Monsieur, il n'y a point d'autre montagne, qu'une petite colline dans le bois.

Vous ne pouvez pas vous égarer.

Quand vous serez hors du bois, souvenez-vous de prendre à main gauche.

Je vous remercie, Monsieur, & vous suis fort obligé.

Allons, Messieurs, allons, montons à cheval.

Adieu, Messieurs, à Dieu.

Je vous souhaite un heureux voyage.

QUINZIEME DIALOGUE.

Du souper & du logement.

Pouvons nous loger ici ?

Oui, Messieurs, nous avons de belles chambres & de bons lits.

Descendons, Messieurs.

Faites mener nos chevaux à l'écurie.

Prenez les chevaux de ces Messieurs.

So muß man denn nicht den Berg hinauf gehen ?

Nein, mein Herr, es ist kein ander Berg, als ein kleiner Hügel in dem Gehölze.

Ihr könnet nicht irren.

Wann ihr aus dem Gehölze wieder heraus seyd, so erinnert euch, daß ihr euch auf die lincke Hand wenden müßet.

Ich dancke euch, mein Herr, und bin euch sehr verbunden.

Fort, fort, ihr Herren, lasset uns zu Pferde steigen.

Adieu, ihr Herren, Gott befohlen.

Ich wünsche euch eine glückliche Reise.

Funffzehntes Gespräch.

Vom Abend Essen und Losement.

Wodenn wir hier logiren ?

Ja, ihr Herren, wir haben schöne Zimmer, und gute Betten.

Lasset uns absteigen, ihr Herren.

Lasset unsere Pferde in den Stall ziehen.

Nehmet der Herren ihre Pferde.

Ayez

Ayez-en soin.
ça voyons, que nous donnerez-
vous à souper ?

Voyez, Messieurs, ce qui vous
agréera.

Donnez-nous une fricassée de
poulets, une demi douzai-
ne de pigeonneaux, une
salade, six cailles, ou des
perdrix, & une douzaine
d'aloiettes.

Ne voulez-vous rien autre
chose ?

Non, Monsieur, c'est assez, mais
donnez-nous de bon vin,
de bonne bière & du des-
fert.

Laissez-moi faire, je vous pro-
mets, que vous serez con-
tens.

Allons, Messieurs, allons, voir
nos chambres.

Eclairez ces Messieurs.

Faites nous souper au plus vite.
Avant que vous soyez debot-
tez, le souper sera prêt.

Où sont nos laquais ?

Ils sont montez là haut avec
vos valises.

Avez vous apporté mes pisto-
lets ?

Oui, Monsieur, les voilà.

Débottez moi, & vous irez voir
après, si on a donné du foin
aux chevaux.

Wartet ihrer wohl.

Nun laßt sehen, was werden
ihr uns zum Abend-Essen
geben ?

Sehet selbst zu, ihr Herren, was
euch gefallen wird.

Gebet uns eine Fricassée von jun-
gen Hünern, ein halb Do-
zend junge Tauben, einen
Salat, 6. Wachtelein oder
Rebhüner, und ein Duzend
Lerchen.

Wollet ihr nichts weiter

Mein, mein Herr, es ist genug,
aber gebet uns guten Wein,
gut Bier, und etwas Des-
sert.

Lasset mich nur machen, ich ver-
sichere euch, daß ihr sollet ge-
frieden seyn.

Fort, fort, ihr Herren, laßt
uns unsere Zimmer besu-
chen.

Leuchtet den Herren.

Machet, daß wir bald essen.
Ehe ihr euch die Stiefeln vor-
det haben ausziehen lassen,
soll das Essen schon fertig
seyn.

Wo sind unsere Laquaien ?
Sie seyn mit euren Kellern
hinauf gegangen.

Habt ihr meine Pistolen mitge-
bracht ?

Ja, mein Herr, da sind sie.

Ziehet mir die Stiefeln aus, und
hernach sollet ihr gehen und
sehen, ob den Pferden Foin
gegeben sey.

Vous les menerez à la rivière, & vous aurez soin, qu'on leur donne de l'avoine.

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.

Messieurs, le souper est prêt, on a servi.

Nous nous en allons tout à l'heure.

Allons souper Messieurs, à fin que nous puissions nous aller coucher de bonne heure.

Donnez-nous à laver.

Asseyons-nous, Messieurs, mettons nous à table.

Il manque un couvert.

Mangez de cette fricassée, elle est fort bien assaisonnée.

Les pigeonaux ne sont pas assez cuits.

Donnez nous à boire.

A votre santé, Messieurs.

Je vous remercie, Monsieur.

Le vin est-il bon?

Il n'est pas mauvais.

Ces cailles sont fort tendres.

Vous ne mangez pas, Monsieur.

Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué.

Il faut prendre courage.

Je serai assurément mieux au lit qu'à la table.

Ihr solt sie zur Träncke führen und Acht haben, daß ihnen Haber gegeben werde.

Ich will schon, auf alles Acht haben, bekümmert euch nur nicht.

Ihr Herren, das Essen ist fertig, es ist schon aufgetragen.

Wir wollen alsobald kommen.

Lasset uns zum Abend-Essen gehen, ihr Herren, auf daß wir zu rechter Zeit zu Bette kommen.

Gebet Wasser her, uns zu waschen.

Lasset uns niedersitzen, ihr Herren, lasset uns zur Tafel sitzen.

Es fehlet ein Teller und Tuch.

Esset von dieser Fricassée, sie ist gut zugerichtet.

Die jungen Tauben sind nicht gar.

Gebet uns zu trincken.

Auf eure Gesundheit, ihr Herren.

Ich dancke euch, mein Herr.

Ist der Wein gut?

Er ist nicht böse.

Diese Wachteln sind sehr mißbe.

Ihr esset nicht, mein Herr.

Ich habe keinen Appetit, ich bin matt und müde.

Ihr müßet einen Muth fassen, (lustig seyn.)

Es wird mir besser im Bette, als bey dem Tische seyn.

Je

Faites bassiner vôte lit, & allez vous coucher.
Achevez de souper, Messieurs, je m'en vais me reposer.

Vous sentez-vous mal? voulez vous quelque chose?
Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

A Dieu, Messieurs, bon soir.

Je vous souhaite la bonne nuit, tachez de vous bien porter.

SEIZIEME DIALOGUE.

Pour conter avec l'hôte.

Bon soir, Messieurs, êtes vous contents du souper?

Nous sommes contents, mais il faut vous satisfaire.

Contons, Monsieur, nôtre hôte, combien avons nous depensé?

La depense n'est pas grande.

Voyez ce qu'il vous faut, pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Contez vous mêmes, Messieurs, vous verrez qu'il y a sept écus & seize gros.

Il me semble, que vous demandez trop.

Au contraire, je vous fais bon marché.

Lasset euer Bette wärmen, und gehet schlaffen.

Machet fort mit dem Essen, ihr Herren, ich will mich niederlegen.

Befindet ihr euch übel? wollen ihr etwas?

Ich habe nichts anders als Dinst nöthig.

Gott befohlen, ihr Herren, gute Nacht.

Ich wünsche euch eine gute Nacht, lasset euch bald besser werden.

Sechzehntes Gespräch.

Von der Rechnung mit dem Wirth.

Guten Abend, ihr Herren, geht ihr mit dem Essen zufrieden?

Wir sind zufrieden, aber wir müssen euch bezahlen.

Lasset uns rechnen, Herr Wirth, was haben wir bezahlet?

Es ist nicht viel.

Sehet, was ihr haben müßt für uns, für unsere Diener, und für unsere Pferde.

Rechnet selber, ihr Herren, so werdet ihr sehen, daß es sieben Thaler und sechzehn Groschen machet.

Mich deucht, daß ihr zu wenig fordert.

Ey nein, ich mache es sehr lieblich mit euch.

Combien nous faites-vous payer le vin?

Six gros la bouteille.

Apportez-en encore une, & nous vous donnerons demain matin sept écus & seize gros en deſſinant.

Quand il vous plaira.

Donnez ordre, qu'on nous donne des draps blancs.

Les draps, que vous aurez, ſont blancs leſſive.

Faites-nous éveiller demain de bonne heure, je vous en prie.

Je n'y manquerai pas.

A Dieu!

Messieurs, bon ſoir!

Wie viel müſſen wir für den Wein bezahlen?

Sechs Groschen für die Flaſche.

Bringet uns noch eine Flaſche, ſo wollen wir euch morgen früh beym Frühſtücken die 7. Uhr. 16. Groschen bezahlen.

Wann es euch belieben wird.

Befehlet, daß man uns weiſſe Bettlacken gebe.

Die Bettlacken, ſo ihr haben ſollt, ſind mit Lauge weiß ge- waſchen worden.

Lasset uns morgen zeitig auf- wecken, ich bitte euch dar- um.

Es ſoll nicht daran fehlen.

Gott befohlen!

Ihr Herren, gute Nacht!

II.

Recueil de quelques manieres de parler François les plus ordinaires & les plus nécessaires à ſavoir.

Auszug einiger der gemeineſten und nöthigſten Franköfiſchen Redens-Arten, ſo in der täglichen Unterredung gebrauchet werden.

I. Pour prier & exhorter.

Mon cher Ami, faites-moi ce plaisir.

Mon cher Monsieur, faites-moi cette grace, ce plaisir, cette faveur &c.

Zu bitten und zu ermahnen.

Mein liebster Freund, thue mir den Gefallen.

Mein liebster Herr, erweiſet mir dieſe Gütigkeit, dieſen Gefallen, dieſe Höflichkeit, dieſe Gunſt, u. ſ. w.

C c

Mon